



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ(АНГЛІЙСЬКА)»

Компонента освітньої програми – обов'язкова (6 кредити)

Освітньо-професійна програма	Німецька мова і література та англійська мова
Спеціальність	B11 Філологія
Спеціалізація	B11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
Галузь знань	B Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	англійська
Профайл викладача (-ів)	Петренко Оксана Дмитрівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу): http://translationdept.chnu.edu.ua/?page_id=6
Контактний тел.	+380951427344
E-mail:	o.petrenko@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=244
Консультації	за графіком консультацій

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (англійської)» - курс, призначений для застосування знань з теорії перекладу на практиці, що, передусім, означає розуміння перекладацьких рішень та стратегій, володіння технікою перекладу, а, отже, формуванню професійних якостей перекладача. Метою викладання дисципліни «Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (англійської)» для здобувачів вищої освіти ОР «Магістр» є вдосконалення застосування методів та прийомів відтворення іншомовної інформації українською мовою, закріплення сформованих навичок адекватного перекладу, які є необхідними для здійснення різних видів усного та письмового перекладу. Курс навчає вмінню поєднувати теоретичні знання з теорії перекладу з практикою та правильному вибору перекладацьких рішень для досягнення мети перекладу.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

9 СЕМЕСТР	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.	
Тема 1	Письмовий та усний переклад – головні стратегії
Тема 2	Особливості перекладу текстів різних функціональних стилів.
Тема 3	Поняття адекватності перекладу. Шляхи досягнення адекватності в перекладі.

	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2
Тема 4	Відповідники та перекладацькі трансформації. Застосування в текстах різних функціональних стилів.
Тема 5	Переклад політичних промов. Вербальні й невербальні характеристики
Тема 6	Художній переклад та методи його досягнення.
	10 СЕМЕНСТР
	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3
Тема 7	Безеквівалентна» лексика і шляхи її відтворення у перекладі.
Тема 8	Переклад як культурне явище.
Тема 9	Мовна картина світу. Передавання реалій.
	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4
Тема 10	Лексико-фразеологічні проблеми перекладу.
Тема 11	Явище множинності перекладу в синхронії та діахронії.
Тема 12	Критерії оцінювання якості перекладу та шляхи його редагування.
	11 СЕМЕНСТР
	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1
Тема 1	Особливості перекладу публіцистики, економічної літератури та соціально-політичної літератури з англійської мови на українську.
Тема 2	Особливості перекладу соціально-політичної та юридичної літератури з англійської мови на українську та навпаки. Переклад політичних промов
	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2
Тема 3	Редагування перекладу. Вибір рівня еквівалентності при відтворенні художньої прози
Тема 4	Особливості перекладу поетичних творів. Порівняльний аналіз перекладів декількох поетичних творів. Переклад художніх та науково-популярних фільмів з англійської на українську мову

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У рамках навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (англійської)» застосовуються різноманітні освітні технології та методи навчання і викладання для досягнення ефективного результату, а саме:

- Інтерактивні методи: використання дискусій, групових завдань, рольових ігор для залучення студентів та створення атмосфери взаємодії.
- Проектне навчання: студенти можуть працювати над проектами, які вимагають досліджень, аналізу та представлення результатів.
- Використання технологій: залучення комп'ютерних програм, інтернет-ресурсів (платформи Moodle, Google Classroom), відео- та аудіоматеріалів для активізації процесу навчання та роботи з текстами.
- Індивідуальний підхід: врахування індивідуальних потреб та рівня підготовки студентів, щоб забезпечити оптимальне навчання.
- Порівняльний аналіз текстів: вивчення та аналіз перекладу різних видів

текстів з метою розкриття особливостей мови та структури.

Серед інших методів наступні: пояснювально-ілюстративні; репродуктивно-продуктивні; пошуково-творчі; проблемно-пошукові; практико-операційні; інтерактивні; рефлексивно-аналітичні; евристичні; метод самостійної роботи.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне та письмове опитування, тестування, творча робота, проект, презентація та ін.

Підсумковий контроль – екзамен (10 семестр), екзамен (11 семестр).

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання.

Модульний тест – вага 20 балів.

Виступ-презентація на семінарі – вага 10 балів. Оцінювання за шкалою А, В, С, D, E, FX і виводиться в кінці усереднена оцінка в балах.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за два модулі і 40 балів під час підсумкового виду контролю (екзамену, екзаменаційний тест).

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення іспиту з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить 40 балів: 20 балів за тест і 20 балів за два питання екзаменаційного білету (або контрольний тест на 40 балів). Відповіді на питання в кожному з екзаменаційних білетів передбачають демонстрацію теоретичних знань студента з дисципліни. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за спільними критеріями.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання:

10-9 балів – студент вичерпно висвітлює теоретичне питання; чітко і конкретно висловлює головні моменти, наводить адекватні різноманітні приклади; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь;

8-7 – студент достатньо повно висвітлює теоретичне питання; правильно виокремлює головні моменти, наводить необхідні приклади; логічно і структурно правильно будує відповідь; проте відповідь має незначні неточності та помилки;

6-5 – студент неповно висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;

4-3 – студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість

прикладів; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі значні неточності та помилки;

2-1 – студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; викладає недостатній для висвітлення теми обсяг теоретичних положень; не виокремлює головні думки; не наводить приклади; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має велику кількість значних помилок.

ЗАРАХУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НЕФОРМАЛЬНОЇ ОСВІТИ

Оцінювання та визнання результатів неформального та/або інформального навчання з навчальної дисципліни відбувається згідно з [«Порядком визнання у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти»](#). З дисципліни, за результатами неформальної та/або інформальної освіти з проблем, що відповідають тематиці курсу, здобувачу може бути зараховано до 25% від загальної кількості балів.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Академічна доброчесність є ключовим компонентом освітнього процесу і спрямована на створення умов для чесної та відповідальної роботи як викладачів, так і студентів. Взаємна повага, самостійність та об'єктивність у навчальному процесі сприяють створенню якісного освітнього середовища, яке відповідає сучасним етичним стандартам.

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»

<https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf> ;

- «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича»

https://www.chnu.edu.ua/media/f5eleobm/polozhennya-pro-zapobihannia-plahiatu_2024.pdf

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Журнал «Resurgence» (статті суспільно-політичні, економічні, екологічні, тощо): <https://www.resurgence.org/>
2. Прозові твори англomовних авторів: <http://www.onlineprose.com/>
3. Поетичні твори <https://library.mtsu.edu/c.php?g=538142&p=3684857>
4. <https://lithub.com/my-last-conversation-with-ursula-k-le-guin/>
5. Translation Studies [Електронний ресурс].: Режим доступу <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation>

- | | | | | | | |
|-----|---|---------|--------------|-----------|-------|---------|
| 6. | Translation | Studies | [Електронний | ресурс].: | Режим | доступу |
| | https://www.coursera.org/courses?query=translation | | | | | |
| 7. | Translation | Studies | [Електронний | ресурс].: | Режим | доступу |
| | https://www.onlinestudies.com/Courses/Translation/ | | | | | |
| 8. | Translation | Studies | [Електронний | ресурс].: | Режим | доступу |
| | https://www.onlinestudies.com/Course-in-Working-with-Translation-Theory-and-Practice/United-Kingdom/FutureLearn/ | | | | | |
| 9. | Translation | Studies | [Електронний | ресурс].: | Режим | доступу |
| | http://www.openuniversity.edu/courses/find/translation-studies | | | | | |
| 10. | Translation | Studies | [Електронний | ресурс].: | Режим | доступу |
| | https://www.goodreads.com/shelf/show/translation-studies | | | | | |

Детальна інформація щодо вивчення навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу другої іноземної мови(англійська)» висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни
https://docs.google.com/document/d/1J4mZy1GM9NabWE_aAUYCgoskL1YTyuI9/edit